



GFK SAT SAT

**Schweizerische Gesellschaft für Fahrkultur  
Société Suisse d'Attelage de Tradition  
Societ  Svizzera dell' Attacco di Tradizione**

INFO BULLETIN No 13

Avril 2014



## Le mot du président

Chers membres de la SAT / GFK

Un trimestre de cette nouvelle année s'est déjà  coule  et nous préparons l'assemblée générale de notre association. Cette année, nous nous retrouverons à nouveau en Romandie plus précisément dans le jura neuchâtelois chez Mica l Haldenwang aux Geneveys-sur-Coffrane. Après l'assemblée générale nous d gusterons un repas de circonstance qui débutera par une soupe aux légumes préparée dans la «roulante 1907». Nous



poursuivrons par la visite de la remarquable collection Haldenwang, le commentaire sera assuré par Jean-Louis Libourel chef conservateur d'honneur de l'héritage culturel et un des plus grands connaisseurs des véhicules hippomobiles. Il est évident que nous allons traduire ce commentaire, je suis certain qu'il saura nous captiver par des détails intéressants. Les Geneveys-sur-Coffrane n'est pas un endroit si perdu que l'on pense. Neuchâtel est à une heure et demi de voiture ou de train de Zürich, à une heure de Lausanne et de là, il vous reste 10 km à parcourir en voiture ou en train (15–20 min).

A notre grand plaisir, il y aura cette année une quantité de manifestations centrées sur l'attelage de tradition. Cela débute en mai avec le concours de Bâle qui comprend une balade en ville avec un apéritif. L'an dernier, j'ai su  sang et eau lors de la traversée de la ville entre voitures stationnées et trams avec mon cheval de 5 ans à l'époque; j'ai d  me rendre à l'évidence que l'inquiétude était de mon côté et n'a pas atteint mon jeune Nello. Ensuite, en juin deux sorties sont organisées une dans le canton de Soleure au Bucheggberg et l'autre aux Franches-Montagnes. Je trouve extraordinaires enrichissantes de pouvoir se rencontrer lors de ces sorties sans devoir se préoccuper de l'itinéraire, des points et du temps. En juillet, nous nous retrouverons au concours de Wil avec la présentation dans le centre moyenâgeux de la petite ville et en août au concours du CEN de Berne sur le site historique du DFCA. En septembre pour couronner la fin de saison, le concours de Rothenburg près de Lucerne; lors duquel une sortie dans la petite ville historique de Sempach est prévue le samedi avec une présentation des attelages au public commentée par Andres Furger. Et pour l'automne, nous prévoyons une excursion   Mannheim pour visiter la collection Scheidel.

J'espère comme toujours que beaucoup de nos membres seront présents à l'une ou l'autre de ces manifestations, comme participants ou spectateurs.

Avec les meilleures salutations de Heiner Staub

## Invitation à la 8 me Assemblée Générale Samedi 3 mai 2014 à 11h — Manège du Vanel, les Geneveys-sur-Coffrane ([www.manegeduvanel.ch](http://www.manegeduvanel.ch))

Participation: l'Apéritif est offert par l'Association, le repas de midi ainsi que les boissons sont à la charge des participants.

Itinéraire: Autoroute A5 de Neuchâtel en direction de la Chaux-de-Fonds, sortie Malvilliers ignorer le panneau «les Geneveys-sur-Coffrane» et aller à Malvilliers, près du motel la «Croisée» prendre à gauche, suivre la direction les Geneveys-sur-Coffrane. Le man ge se situe à l'entrée du village après le passage à niveau, le 4 me bâtiment à droite.

Horaire: dès 10h30 accueil, café

11h00 Assemblée Générale, suivie de l'apéritif

12h30 repas de midi (menu: Soupe aux légumes préparée dans la Roulante 1907 – jambon en croûte – salade verte et salade de carottes – fromages – dessert)

14h00 Visite et présentation de la collection Halden-

wang avec Jean-Louis Libourel chef conservateur honoraire de l'héritage culturel français; spécialiste des véhicules hippomobiles (les commentaires seront traduits).

L'AG ainsi que le repas auront lieu dans le man ge non chauffé, pensez à adapter votre tenue vestimentaire à la circonstance.

## Ordre du jour

1. Salutations, liste de présence
2. Election des scrutateurs
3. Procès verbal de l'AG de 29 avril 2013
4. Rapport annuel du président
5. Comptes et rapport des contrôleurs
6. Budget 2014
7. Cotisations
8. Mutations et honneurs
9. Elections
10. Programme d'activité
11. Propositions des membres
12. Divers

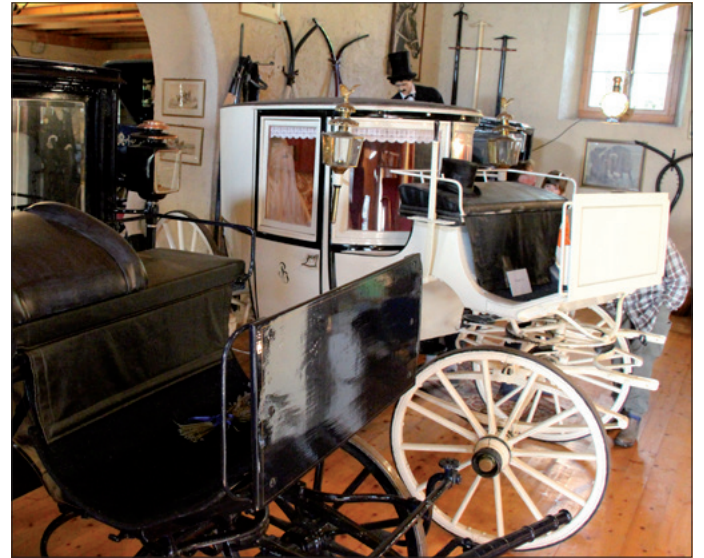
Inscription jusqu'au 28 avril à [heiner.staub@bluewin.ch](mailto:heiner.staub@bluewin.ch) ou  
Tel. 033 681 23 07



## Sortie d'automne de la Société d'attelage de tradition (SAT)

(hs) Quelques 35 personnes se sont retrouvées le samedi 19 octobre à Villars-Burquin à la ferme du couple Irène et Arthur Vetterli. Cette propriété située en terre vaudoise domine le lac de Neuchâtel et héberge une impressionnante collection de véhicules hippomobiles, traîneaux et accessoires. La SAT a organisé cette visite après une matinée consacrée à la découverte des «caves des viticulteurs de Bonvillars», une association de viticulteurs qui nous ont fait déguster des vins typiquement vaudois; et un repas pris en commun au petit restaurant de Villars-Burquin. Après l'accueil à l'entrée de la propriété, la plus part des participants restaient coi à la vue de la grange: sur quatre niveaux de ce qui était anciennement l'écurie, l'aire de battage et les fenils étaient exposées des calèches de toutes sortes. Avec chaque véhicule se trouvaient le collier, les lanternes, accessoires et anciens outils qui s'y rapportent comme par exemple divers modèles de sabots de freins. De petits groupes se formaient à divers endroits, les discussions tournaient autour de certains détails ou particularités. La diversité des objets exposés était impressionnante, mais un véhicule était particulier: un magnifique «Char de Côté» attirait beaucoup d'admirateurs. Dans les bâtiments annexes,

se trouvaient d'autres objets d'exposition comme tous les véhicules hippomobiles et du matériel d'attelage qui venaient du château de Gorgier au bord du lac de Neuchâtel, ou une quantité de machines agricoles hippomobiles. On peut remercier la famille Vetterli d'avoir assemblé durant des dizaines d'années cette collection et d'avoir ainsi contribué à maintenir le patrimoine culturel.





## Assemblée générale de l'AIAT Association Internationale d'Attelage de Tradition

(hs) L'AG de l'Association d'Attelage de Tradition s'est déroulée cette année début février près de Varese. Font partie de cette association, avec la Suisse, les associations nationales de dix pays européens, l'Autriche, la Belgique, l'Allemagne, la Grande-Bretagne, l'Italie, les Pays-Bas, l'Espagne, le Luxembourg, le Portugal et la France. Trois pays vont venir s'y ajouter en 2014, ce sont la Pologne, le Danemark et le Chili. En plus des délégués des associations nationales des juges internationaux étaient aussi invités, au total 65 participants. Pour la Suisse, en plus de l'auteur de ces lignes, les deux juges Erhard Schneider et Christian Metteler y participaient. Toute la rencontre avait lieu dans le magnifique Centre Equestre de Francesco Aletti Montano situé au-dessus du Lago di Varese.

La manifestation débutait le vendredi soir de façon conviviale par un souper. Le samedi, la journée était consacrée au séminaire pour les juges. Le matin, nos collègues italiens nous présentaient

une dizaine dont quelques magnifiques attelages. Grâce à une place d'équitation couverte, l'ensemble des juges pouvait évaluer les équipages à l'abri de la pluie. Même si ces évaluations étaient relativement non structurées, chacun pouvait certainement profiter de ces échanges d'idées. L'après-midi, les attelages devaient passer divers obstacles de dextérité montés sur la place d'équitation. Les participants pouvaient là aussi donner leur avis et discuter des différents aspects. La journée se terminait dans le restaurant du Centre Equestre par un repas festif dont le menu comportait différentes spécialités de la région.

L'assemblée générale était prévue le dimanche matin. Tout d'abord, la partie statutaire: salutations, paiement des cotisations (chaque pays paie 250 €), ordre du jour et réélection du comité et de son président Christian de Langlade.

A la suite, divers propositions de modification de règlement



Le président de l'AIAT Christian de Langlade en pleine discussion.



Même un attelage à quatre s'essaye à la marche arrière.



Réplique d'un véhicule commercial



Les participants suisses au dîner



Deux attelages sur lesquels les discussions étaient ouvertes



étaient discutées. Voici les plus importantes:

- Les bonnets: en règle générale, ils ne sont pas admis sauf si cela fait partie d'une tradition régionale (ce qui est valable pour les chars campagnards suisses).
- Un concurrent qui donne de fausses indications sur son véhicule sera disqualifié (jusqu'à présent, il était pénalisé par une déduction de points).
- Lors de la présentation, les véhicules construits après 1945 (répliques), seront à l'avenir notés au maximum à 20 points comme les véhicules historiques par contre, le coefficient sera seulement de 1 alors que le coefficient sera de 3 pour les véhicules anciens. Jusqu'à présent, le maximum était de 12 points mais avec le facteur 3 comme les anciens véhicules.

A ce sujet, une réflexion personnelle: Ce règlement est en vigueur depuis plus de 5 ans. Il est évident que l'on peut apporter des améliorations mais de mon point de vue, il n'est pas nécessaire de chercher à tous prix des modifications chaque année. En plus, je ne vois pas ce règlement comme «gravé dans la pierre» en seule et unique vérité, il faut que les organisateurs et les pays puissent prendre en compte les particularités locales. En Suisse par exemple, la vitesse des parcours en terrain varié est souvent plus basse que les 13 km/h prévus. D'un côté parce que le terrain est souvent accidenté mais aussi parce que les meneurs veulent pouvoir profiter de la sortie et ne pas être ballottés sur leurs vieux chars à travers la nature. Sur d'autres points, nous dévions du règlement général par exemple, en Suisse l'âge minimal pour conduire un attelage dépend de la loi sur la circulation routière et stipule 14 ans alors que c'est indiqué 12 ans dans le règlement.

Toute la manifestation était bien organisée et nous aimerions chaleureusement remercier nos amis italiens pour leur accueil. L'AG 2015 est prévue au Portugal.

## Le fouet d'or

L'AFA (Association Française d'Attelage) fêtait ses 40 ans l'automne dernier. Trente quatre équipages venus de différents pays d'Europe se retrouvaient dans la ville historique de Compiègne pour fêter cet événement. A cette occasion, Daniel Würigler a été honoré pour avoir fait revivre la poste du Gotthard et s'est vu remettre «Le Fouet d'Or». Nos plus vives félicitations à Daniel pour ce grand honneur.



Photo: Rudolf Schaad



Photo: Daniel von Burg (Buchegg 28.5.12)

## Concours de tradition en Suisse 2014

- |           |   |  |
|-----------|---|--|
| 11.5.     | Concours d'attelage de tradition Schänzli, Bâle             | <a href="http://www.fahrturnier-schaenzli.ch">www.fahrturnier-schaenzli.ch</a> |
| 9.6.      | Sortie du Bucheggberg SO                                    | <a href="http://www.fvnl.ch">www.fvnl.ch</a>                                   |
| 22.6.     | Balade de Tradition à Saignelégier                          | <a href="http://www.gfk-sat.ch">www.gfk-sat.ch</a>                             |
| 13.7.     | Attelage de Tradition et routier à Wil (CAT)                | <a href="http://www.fahrverein-wil.ch">www.fahrverein-wil.ch</a>               |
| 10.8.     | Concours d'Attelage de Tradition Bern                       | <a href="http://www.gfk-sat.ch">www.gfk-sat.ch</a>                             |
| 13.-14.9. | Concours d'Attelage de tradition à Rothenburg/Sempach (CAT) | <a href="http://www.fahrgruppe.ch">www.fahrgruppe.ch</a>                       |

## Calendrier provisoire international des concours d'attelage de tradition 2014

Seuls les concours qui sont à moins de 800 km (de Berne) sont sur cette liste

	Distance [km]	
18.5.	CIAT Aix en Provence (F)	600 <a href="http://afa-attelage.org">http://afa-attelage.org</a>
24.-25.5.	CIAT Cuts (F)	666 <a href="http://www.attelage-cuts.com">www.attelage-cuts.com</a>
1.6.	Attelage de Tradition de Salem (D)	211 <a href="http://www.salemertraditionsfahren.de">www.salemertraditionsfahren.de</a>
29.5.-1.6.	Attelage de Tradition Seligenporten (D)	550 <a href="http://www.kloster-seligenporten.de">www.kloster-seligenporten.de</a>
7.-8.6.	CIAT Villa Manin (I)	700 <a href="http://tradizioneattacchi.eu">http://tradizioneattacchi.eu</a>
28.-29.6.	CIAT Bernried (D)	421 <a href="http://www.fahrkulturundsport.de">www.fahrkulturundsport.de</a>
5.-6.7.	CIAT Palazzo di Venaria, Turin (I)	350 <a href="http://www.gruppoitalianoattacchi.it">www.gruppoitalianoattacchi.it</a>
19.-20.7.	CIAT Loches et Baulieu (F)	700 <a href="http://afa-attelage.org">http://afa-attelage.org</a>
27.7.	CIAT Donchery (Sédan, F)	550 <a href="http://afa-attelage.org">http://afa-attelage.org</a>
13.-14.9.	CIAT Rambouillet (F)	590 <a href="http://afa-attelage.org">http://afa-attelage.org</a>
28.9.	CIAT Haras du Pin (F)	728 <a href="http://afa-attelage.org">http://afa-attelage.org</a>
26.-28.9.	Concours d'attelage de tradition Lossburg (D)	250 <a href="http://www.moench-geschirre.de">www.moench-geschirre.de</a>
4.-5.10.	CIAT Lissago (Varese, I)	290 <a href="http://www.gruppoitalianoattacchi.it">www.gruppoitalianoattacchi.it</a>

Plus d'informations sur [afa-attelage.org](http://afa-attelage.org) (France), [awat.be](http://awat.be) (Belgique), [gruppoitalianoattacchi.it](http://gruppoitalianoattacchi.it) und [tradizioneattacchi.eu](http://tradizioneattacchi.eu) (Italie), [traditionsfahrclub.de](http://traditionsfahrclub.de) (Allemagne) et [aiat-driving.net](http://aiat-driving.net) (International)

Tous les renseignements se trouvent sur le site de la SAT:  
<http://www.gfk-sat.ch>

## CONTACT / IMPRESSUM

Président: Heiner Staub, Graben, 3758 Latterbach [heiner.staub@bluewin.ch](mailto:heiner.staub@bluewin.ch)  
Secrétariat et adresse postale:

Marianne Ruf, Aspstrasse 13, 4702 Oensingen [info@gfk-sat.ch](mailto:info@gfk-sat.ch)

Webmaster / Internet: Sonja Syrbe [info.hp.gfk-sat@t-online.de](mailto:info.hp.gfk-sat@t-online.de).

Redaction: Daniel von Burg, Zollgasse 4, 2543 Lengnau (dvh), [vonburg@postmail.ch](mailto:vonburg@postmail.ch) & Heiner Staub (hs)

Traductions: Claire Bertholet

Délai de rédaction No 14/14: 1<sup>ère</sup> semaine de septembre 2014